

The CHAIRMAN put to the vote draft resolution III, as submitted by the Drafting Committee [A/C.6/289].

The draft resolution was adopted by 29 votes to none, with 7 abstentions.¹

Mr. QUIJANO (Argentina) asked whether it would be possible for the Secretariat to provide a Spanish version of the convention.

Mr. KERNO (Assistant Secretary-General in charge of the Legal Department) stated that copies of the convention would be distributed as soon as possible in the five official languages.

A question had also been raised as to whether it would be possible to proceed to the signing of the convention at the current session of the General Assembly. After making enquiries on the subject, he had found that it might be possible to do so. In view of the short time available, however, it would not be possible to have the convention printed; typewritten copies in four of the official languages and a calligraphic copy in Chinese could, he thought, be provided.

Mr. Kernö drew attention to the fact that before a representative could sign the convention on behalf of his Government, he had to have full powers to do so. For those representatives who had not already been accredited with full powers, he stated that it had been the practice for the Secretary-General to accept as credentials conferring provisional full powers a telegram signed by the Head or the Foreign Minister of the State concerned and followed by a confirmatory letter. He would remind representatives that they themselves would have to take the necessary steps in the matter.

The meeting rose at 6 p.m.

HUNDRED AND THIRTY-THIRD MEETING

Held at the Palais de Chaillot, Paris, on Thursday, 2 December 1948, at 11 a.m.

Chairman: Mr. R. J. ALFARO (Panama).

86. Continuation of the discussion on the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633]

TEXT SUBMITTED BY THE DRAFTING COMMITTEE

The CHAIRMAN invited those members of the Committee who so desired to explain their vote on draft resolution I and on the annexed draft convention for the prevention and punishment of the crime of genocide submitted by the Drafting Committee [A/C.6/289].

He reminded the meeting that, in accordance with the rule adopted by the Committee (81st meeting), speeches should be limited to five minutes; and he asked the delegations concerned to confine their remarks to an explanation of their vote.

¹ The texts of the three draft resolutions and of the draft convention, as adopted by the Committee, are contained in document A/C.6/289/Rev.1.

Le PRÉSIDENT met aux voix le projet de résolution III présenté par le Comité de rédaction [A/C.6/289].

Par 29 voix contre zéro, avec 7 abstentions, le projet de résolution est adopté.¹

M. QUIJANO (Argentine) demande au Secrétariat s'il lui serait possible de fournir un texte espagnol de la convention.

M. KERNO (Secrétaire général adjoint chargé du Département juridique) répond que l'on distribuera aussitôt que possible des exemplaires de la convention rédigée dans les cinq langues officielles.

On s'est demandé également si l'on pourrait procéder à la signature de la convention au cours de la présente session de l'Assemblée générale. Renseignements pris, le Secrétaire général adjoint pense que ce sera possible. Mais, en raison du peu de temps dont on dispose, on ne pourra pas avoir la convention imprimée. M. Kernö pense que le Secrétariat pourra fournir des exemplaires dactylographiés dans quatre des cinq langues officielles, ainsi qu'un exemplaire calligraphié en chinois.

M. Kernö fait observer que, pour signer la convention pour le compte de leurs Gouvernements, les représentants doivent avoir pleins pouvoirs à cet effet. Pour les représentants qui ne sont pas encore accrédités avec pleins pouvoirs, M. Kernö indique que le Secrétaire général a pris pour habitude de tenir pour valable, comme document conférant provisoirement les pleins pouvoirs, un télégramme signé du chef de l'Etat intéressé ou de son Ministre des affaires étrangères et suivi d'une lettre de confirmation. Le Secrétaire général adjoint tient à rappeler aux représentants qu'ils ont, en la matière, à prendre eux-mêmes les dispositions nécessaires.

La séance est levée à 18 heures.

CENT-TRENTE-TROISIEME SEANCE

Tenue au Palais de Chaillot, Paris, le jeudi 2 décembre 1948, à 11 heures.

Président: M. R. J. ALFARO (Panama).

86. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633]

TEXTE SOUMIS PAR LE COMITÉ DE RÉDACTION

Le PRÉSIDENT invite les membres de la Commission qui le désirent à expliquer leur vote sur le projet de résolution I et sur le projet de convention pour la prévention et la répression du crime de génocide y annexé, soumis par le Comité de rédaction [A/C.6/289].

Il rappelle que les interventions ne doivent pas dépasser cinq minutes, conformément à la règle adoptée par la Commission (81^{ème} séance), et il prie les délégations intéressées de se borner à exposer les raisons qui les ont poussées à se prononcer comme elles l'ont fait.

¹ Le texte des trois projets de résolution et du projet de convention, tel qu'il a été adopté par la Commission, figure au document A/C.6/289/Rev.1.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) explained that his delegation had abstained from voting on the draft convention because that draft omitted a number of points which the USSR wished to see included. He stated, in that connexion, that his delegation wished to submit several amendments to the draft when it came up for debate at a plenary meeting of the General Assembly.

Mr. GROSS (United States of America) said his delegation had voted for the resolution and the annexed draft convention on genocide for the same reasons as those which had led his delegation to give most fervent support, from the very beginning, to the work of preparing an international convention for the prevention and punishment of that odious crime. He hoped that the convention could be signed during the third session of the General Assembly.

Mr. Gross did not deny that his delegation was deeply disturbed by the fact that the draft convention had not received the unanimous approval of the Sixth Committee. Mr. Morozov's statement that the Soviet Union delegation would propose amendments to the draft convention during the discussion in the plenary session of the Assembly served merely to increase the anxiety felt by the United States delegation, which had always been of the opinion that motions for a reconsideration of questions on which the Committee had already taken a decision should be submitted to the Committee itself. The United States delegation was therefore obliged to regard the attitude of the USSR delegation as an attempt to frustrate the painstaking and diligent work of the Sixth Committee.

The United States delegation had spared no effort to obtain unanimous approval for the convention on genocide. It was for that reason that it had agreed to the omission of political groups among the groups to be protected by the convention; and the abstention of the Soviet Union and certain other States when the vote was taken (128th meeting) had come as a surprise. Mr. Gross hoped that all the members of the Committee would unite their efforts to ensure that the convention, which no one considered perfect, but which nevertheless represented the best possible compromise, would receive the unanimous approval of all the Members of the United Nations.

Finally, the United States representative made the following observations on certain provisions of the convention.

Article IX stipulated that disputes between the contracting parties relating to the interpretation, application or fulfilment of the convention "including those relating to the responsibility of a State for genocide or any of the other acts mentioned in article III" should be submitted to the International Court of Justice. If the words "responsibility of a State" were taken in their traditional meaning of responsibility towards another State for damages inflicted, in violation of the principles of international law, to the subjects of the plaintiff State; and if, similarly, the words "disputes . . . relating to the . . . fulfilment" referred to disputes concerning the interests of subjects of the plaintiff State, then those words would give rise to no objection. But if, on the

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) explique que sa délégation s'est abstenue de prendre part au vote sur le projet de convention parce que ce projet ne contient pas un certain nombre d'éléments que l'URSS aurait voulu y voir figurer. Il signale à ce propos que sa délégation entend présenter des amendements à ce projet, lors du débat en séance plénière de l'Assemblée générale.

M. GROSS (Etats-Unis d'Amérique) déclare que sa délégation a voté en faveur de la résolution contenant en annexe le projet de convention sur le génocide pour les raisons mêmes qui l'ont poussée à donner, dès le début, son appui le plus chaleureux à l'initiative d'élaborer une convention internationale pour prévenir et réprimer ce crime odieux. Il espère que la convention pourra être signée au cours de la troisième session de l'Assemblée générale.

M. Gross ne cache pas que sa délégation est vivement préoccupée par le fait que le projet de convention n'a pas fait l'objet d'une approbation unanime au sein de la Sixième Commission. La déclaration de M. Morozov, selon laquelle la délégation de l'Union soviétique proposera des amendements au projet de convention au cours du débat en séance plénière de l'Assemblée, ne fait qu'ajouter aux inquiétudes ressenties par la délégation des Etats-Unis qui avait toujours pensé que les motions tendant à obtenir un nouvel examen des questions sur lesquelles la Commission s'est déjà prononcée seraient présentées à la Commission elle-même. La délégation des Etats-Unis se voit obligée d'interpréter l'attitude de la délégation de l'URSS comme une tentative pour faire échec aux travaux assidus et laborieux de la Sixième Commission.

La délégation des Etats-Unis n'a épargné aucun effort pour assurer à la convention sur le génocide une approbation unanime. C'est ainsi qu'elle a renoncé à faire figurer les groupes politiques parmi les groupes protégés par la convention et elle n'a pas manqué d'être surprise par l'abstention de l'Union soviétique et de certains autres Etats lors du vote sur cette question (128^{ème} séance). M. Gross exprime l'espoir que tous les membres de la Commission joindront leurs efforts pour que cette convention, qui n'est parfaite aux yeux de personne mais qui constitue néanmoins le meilleur compromis auquel on puisse aboutir, obtienne l'approbation unanime de tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies.

Enfin, le représentant des Etats-Unis formule les observations suivantes sur certaines dispositions de la convention.

L'article IX prévoit que les différends entre les parties contractantes, relatifs à l'interprétation, à l'application ou à l'exécution de la convention, "y compris ceux relatifs à la responsabilité d'un Etat en matière de génocide ou de l'un quelconque des autres actes énumérés à l'article III" seront soumis à la Cour internationale de Justice. Si les mots "responsabilité d'un Etat" sont pris dans leur acception traditionnelle de responsabilité envers un autre Etat pour dommages causés, en violation des principes de droit international, à des ressortissants de l'Etat demandeur, et, de même, si les mots "différends . . . relatifs . . . à l'exécution" désignent les différends mettant en jeu des intérêts de ressortissants de l'Etat demandeur, ces mots ne rencontreraient aucune

other hand, the expression "responsibility of a State" were not used in the traditional meaning, and if it signified that a State could be sued for damages in respect of injury inflicted by it on its own subjects, then there would be serious objections to that provision; and the United States Government would have reservations to make about that interpretation of the phrase.

With regard to article VII, relating to extradition, the United States representative declared that, until the United States Congress had passed the legislative measures necessary to bring the convention into force, the United States Government could not hand over any person accused of a crime by virtue of which he was not already liable to extradition under the terms of the existing laws. Moreover, the provisions of the United States Constitution relating to the non-retroactivity of laws were such as to prevent the United States Government from extraditing any person accused of a crime committed before the promulgation of the law defining that new crime.

Mr. LITAUER (Poland) speaking on a point of order, asked the Chairman if it was permissible for delegations, when explaining their vote, to criticize the vote of other delegations.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) pointed out that the United States representative had acted contrary to the rules of procedure in criticizing the attitude of the USSR delegation and giving it a tendentious interpretation, when explaining his own delegation's vote.

Mr. Morozov, while protesting against that interpretation, stressed the fact that his delegation's sole purpose in proposing amendments to the draft convention was to improve the text of that convention, and to make it a more effective instrument for the prevention and punishment of genocide.

The representative of the Soviet Union asked the Chairman to draw the attention of the members of the Committee to the fact that, when explaining their votes, they should limit themselves to explaining the reasons for their own vote, without embarking on criticism of the attitude of other delegations. Otherwise those who spoke first would be at a disadvantage with regard to the speakers who followed them and would be obliged to speak a second time.

The CHAIRMAN recalled that at the beginning of the meeting, he had told the members of the Committee that they should make their statements as concise and relevant as possible; he hoped they would comply with his recommendations.

Mr. DE MARCHENA DUJARRIC (Dominican Republic) explained that the fact that he had voted in favour of the draft convention in no way implied that the delegation of the Dominican Republic repudiated the reservations it had expressed during the discussion of the draft, particularly with regard to the articles against which it had voted.

Mr. SUNDARAM (India) said his delegation had voted in favour of resolution I and the draft convention although that draft contained one or two unsatisfactory features. His Government, however, reserved its position with regard to articles

objection. Mais si l'expression "responsabilité d'un Etat" n'est pas employée dans son sens traditionnel et si elle signifie qu'un Etat peut être tenu à des dommages-intérêts pour le préjudice causé par lui à ses propres ressortissants, il y a de sérieuses objections à élever contre cette disposition et le Gouvernement des Etats-Unis formule des réserves quant à cette interprétation.

En ce qui concerne l'article VII, relatif à l'extradition, le représentant des Etats-Unis déclare que tant que le Congrès des Etats-Unis n'aura pas pris les mesures législatives nécessaires pour mettre la convention à exécution, le Gouvernement des Etats-Unis ne pourra pas livrer une personne accusée d'un crime pour lequel elle ne serait déjà sujette à extradition aux termes des lois existantes. De plus, les dispositions de la Constitution des Etats-Unis relatives à la non-rétroactivité des lois empêcheraient le Gouvernement des Etats-Unis d'accorder l'extradition de toute personne accusée d'avoir commis un crime antérieurement à la promulgation de la loi définissant le nouveau crime.

M. LITAUER (Pologne), soulevant une motion d'ordre, demande au Président s'il est permis aux délégations, lorsqu'elles expliquent leur vote, de critiquer celui des autres délégations.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) fait remarquer que c'est en violation du règlement intérieur que le représentant des Etats-Unis, au cours des explications qu'il a fournies sur le vote de sa délégation, a critiqué l'attitude de la délégation de l'URSS et en a donné une interprétation tendancieuse.

M. Morozov, tout en protestant contre une telle interprétation, souligne qu'en proposant des amendements au projet de convention, sa délégation ne vise à rien d'autre qu'à améliorer le texte de ce projet, en vue de rendre la convention plus efficace pour prévenir et réprimer le génocide.

Le représentant de l'Union soviétique demande au Président d'attirer l'attention des membres de la Commission sur le fait qu'il convient, dans les explications de vote, de se limiter à exposer les raisons qui ont motivé le vote, sans critiquer l'attitude des autres délégations. Autrement, ceux qui parlent les premiers se trouveraient dans une position désavantageuse par rapport aux orateurs qui suivent et ils seraient obligés de prendre la parole à nouveau.

Le PRÉSIDENT rappelle qu'il a déjà souligné, au début de la séance, la nécessité pour les membres de la Commission de rendre leurs déclarations aussi précises et aussi concises que possible et il espère qu'ils ne manqueront pas de se conformer à ses recommandations.

M. DE MARCHENA DUJARRIC (République Dominicaine) tient à préciser que son vote en faveur du projet de convention n'implique nullement l'abandon des vues et des réserves exprimées par la délégation de la République Dominicaine au cours de la discussion de ce projet, notamment en ce qui concerne les articles contre lesquels elle s'est prononcée.

M. SUNDARAM (Inde) dit que sa délégation a voté en faveur de la résolution I et du projet de convention, bien que ce projet contienne un ou deux éléments peu satisfaisants. Il réserve toutefois l'attitude de son Gouvernement à l'égard

VI and IX of the convention. It was possible, in fact, that the Indian Government might not be able to accept those two articles *in toto*, or without some reservations.

Mr. LITAUER (Poland) reminded the meeting of the active part his delegation had played in the preparatory work on the convention.

Poland, which had lost six million of its citizens and made very heavy sacrifices during the Second World War, had hoped, with every right, that the convention would be drawn up in such a way as to constitute an effective weapon against genocide, and serve, first and foremost, to prevent the repetition of that dastardly crime. It was for that reason that the Polish delegation had repeatedly stressed the need to ensure the preventive value of the convention.

Mr. Litauer emphasized his Government's disappointment at the way in which the war criminals who had committed the atrocities in Poland during the Nazi occupation had been prosecuted and punished: only a few thousand criminals had been handed over to justice; others, including some of the most notorious, had resumed their place in the political life of Germany, or, on account of influential connexions, escaped the punishment they deserved. In view of those considerations, it was easy to understand that Poland simply could not conceive that half-measures would be effective for combating genocide in the future.

In order that the convention should ensure the prevention of genocide, the Polish delegation had advocated the prohibition of propaganda against racial, religious and national groups; the prohibition of any organization the purpose of which was to incite to genocide; and the punishment of acts preparatory to such crimes. Unfortunately, such provisions had not been included in the convention.

The Polish delegation had also asked that the definition of genocide should include the odious crimes aimed at the destruction of a nation's art and culture. By voting against the suggestions of the Polish delegation, and the amendments which Poland had supported, the majority of the Committee had merely succeeded in reducing the scope of the convention to a considerable extent.

The Polish delegation was still of the opinion that the only effective way to combat genocide was to take appropriate preventive measures. The important point was not to punish a few hundred or even a few thousand criminals after they had committed their crimes, but to take measures to ensure that there should be no repetition of the heinous crimes which had shocked the conscience of mankind. It was regrettable to note that the draft convention did not provide sufficient guarantees to that effect. That was why the Polish delegation, while recognizing that certain of the provisions of the draft convention were indisputably constructive, had felt that it could not vote in favour of the draft, and had been obliged to abstain.

Mr. RAAFAT (Egypt) said that his country which, with Panama and Cuba, had been one of the promoters of the convention on genocide in 1947,¹

¹ See document A/512.

des articles VI et IX de la convention. Il est possible, en effet, que le Gouvernement de l'Inde ne puisse accepter ces deux articles dans leur totalité ou sans formuler de réserves.

M. LITAUER (Pologne) rappelle la part active prise par sa délégation aux travaux préparatoires de la convention.

Ayant perdu, au cours de la deuxième guerre mondiale, six millions de ses citoyens, ayant eu à subir les plus lourds sacrifices, la Pologne était en droit d'espérer que la convention serait rédigée de manière à constituer un instrument efficace de lutte contre le génocide, devant servir, avant tout, à empêcher le renouvellement de ce crime effroyable; c'est pourquoi la délégation polonaise a souligné à plusieurs reprises la nécessité d'assurer une valeur préventive à la convention.

M. Litauer tient à souligner combien son Gouvernement est déçu par la façon dont on a poursuivi et châtié les criminels de guerre qui ont commis des atrocités en Pologne pendant l'occupation nazie: seuls, quelques milliers de criminels furent traduits en justice; d'autres, parmi les plus notoires, ont repris leur place dans la vie politique de l'Allemagne ou bien, grâce à certaines protections, ont échappé à la juste punition qu'ils méritent. Si l'on garde ces considérations présentes à l'esprit, il est facile de comprendre que la Pologne ne puisse concevoir l'efficacité de demi-mesures pour combattre le génocide à l'avenir.

Pour que la convention assure la prévention du génocide, la délégation polonaise avait demandé que soit interdite la propagande contre des groupes raciaux, religieux et nationaux, de même que toute organisation visant à pousser à l'accomplissement du génocide et que soient punis les actes préparatoires de ces crimes. Malheureusement, de telles dispositions n'ont pas été insérées dans la convention.

La délégation polonaise avait également demandé que la définition du génocide comprenne les crimes odieux tendant à la destruction de l'art ou de la culture d'une nation. En se prononçant contre les suggestions de la délégation de la Pologne et les amendements que celle-ci avait appuyés, la majorité de la Commission n'a fait qu'affaiblir considérablement la portée de la convention.

La délégation polonaise est toujours d'avis qu'on ne peut lutter efficacement contre le génocide que si l'on prend des mesures préventives appropriées. Ce qui importe, en effet, ce n'est pas de punir quelques centaines ou même quelques milliers de criminels après qu'ils auront commis leurs crimes, mais de faire en sorte que les actes odieux qui ont bouleversé la conscience humaine ne se reproduisent pas à l'avenir. Or, il est regrettable de constater que le projet de convention ne donne pas de garanties suffisantes à cet effet. C'est pourquoi, tout en reconnaissant que certaines dispositions du projet de convention sont indiscutablement constructives, la délégation de la Pologne n'a pu voter en faveur de ce projet et s'est vue contrainte de s'abstenir.

M. RAAFAT (Egypte) dit que son pays qui, avec le Panama et Cuba, a été, en 1947, l'un des promoteurs de la convention sur le génocide¹,

¹ Voir le document A/512.

was pleased to see its work come to fruition at long last.

In the opinion of the Egyptian delegation, the draft convention had certain gaps, the main ones being the omission of cultural genocide in the definition of the crime, and the absence of an international criminal court to judge offenders. Egypt had nevertheless voted in favour of the draft, for though it was imperfect, it was satisfactory, especially since, as a result of the Committee's decision to re-examine article VI, the convention now contained a definite reference to an international criminal court.

Mr. CHAUMONT (France) said that the fact that his delegation had voted in favour of the draft at the 132nd meeting should not be construed to mean that it considered the draft convention entirely satisfactory.

The French delegation regretted that the definition of genocide contained no mention of the important part played by Governments in the perpetration of the crime; that the draft convention did not provide for the immediate establishment of an international criminal court; and that the reference to the Judgment of the Nürnberg Tribunal had been deleted. The French delegation was, however, convinced that the text approved by the Committee was the only text likely to receive the almost unanimous approval of the Members of the United Nations.

The French delegation noted that the principle of an international criminal court, had irreversibly, become part of statute law.

It was because that principle had been introduced that France was able to sign the convention. Without that principle, there would have been no real provision for punishment of Governments, and as a result there would have been some inconsistency in the convention.

The French delegation sincerely hoped that the International Law Commission would draw up a statute for an international criminal court as soon as possible.

Mr. KACIJAN (Yugoslavia) stressed the fact that his delegation had been unable to approve the text of the draft convention. He regretted that the Committee had not accepted the proposals which the Yugoslav delegation had made with a view to improving the text and bringing it into greater harmony with the real aim of the convention, namely, the prevention of genocide.

The majority of the Committee had been against any mention, in the convention, of the erroneous doctrines which were at the root of the crimes of genocide perpetrated by the nazis and the fascists. The prevention of genocide could not be adequately ensured unless there was vigorous opposition to such doctrines of racial, national and religious hatred.

Furthermore, the majority of the Committee had refused to recognize that the following acts could be considered as crimes: studies and research for the purpose of developing the technique of genocide; possessing or supplying material which made it possible to commit genocide; issuing instructions or orders and distributing tasks with a view to committing genocide; all forms of public propaganda tending to stir up

est heureux de voir enfin l'aboutissement de ses efforts.

La délégation égyptienne considère que le projet de convention présente certaines lacunes, dont les principales sont l'omission du génocide culturel dans la définition du crime et l'absence d'une juridiction pénale internationale pour juger les coupables. Elle a cependant voté en faveur de ce projet qui, quoique imparfait, lui donne satisfaction, d'autant plus qu'à la suite de la décision de la Commission de procéder à un nouvel examen de l'article VI, il existe actuellement dans la convention une allusion précise à une cour criminelle internationale.

M. CHAUMONT (France) déclare que le vote favorable émis à la 132^{ème} séance par sa délégation ne doit pas être interprété comme signifiant que le projet de convention lui donne entière satisfaction.

La délégation française regrette que, dans la définition du génocide, il n'ait pas été fait mention du rôle fondamental joué par les gouvernants dans l'accomplissement du crime; que le projet de convention ne prévoit pas la création immédiate d'une cour pénale internationale et que l'allusion au Jugement du Tribunal de Nuremberg ait été supprimée. Cependant, la délégation française est convaincue que le texte approuvé par la Commission est le seul qui soit susceptible de recueillir l'adhésion quasi-unanime des Membres des Nations Unies.

La délégation française enregistre que le principe de la juridiction pénale internationale est entré dans le droit positif et elle fait remarquer que c'est là un résultat sur lequel on ne pourra plus revenir.

C'est à cause de l'introduction de ce principe qu'il devient possible pour la France de signer la convention. Sans ce principe, il n'y aurait aucune répression sérieuse contre les gouvernants, et, par suite, la convention contiendrait un élément d'incohérence.

La délégation française a le ferme espoir que la Commission du droit international élaborera le plus tôt possible le statut d'une cour criminelle internationale.

M. KACIJAN (Yougoslavie) souligne que sa délégation n'a pas pu approuver le texte du projet de convention. Il regrette que la Commission n'ait pas accepté les propositions faites par la délégation yougoslave visant à améliorer ce texte et à le rendre plus conforme à l'objet même de la convention, à savoir la prévention du crime de génocide.

La majorité des membres de la Commission a refusé que mention soit faite, dans la convention, des doctrines erronées qui sont à l'origine des crimes de génocide commis par les nazis et les fascistes. Or, si l'on ne s'oppose pas vigoureusement à ces doctrines de haine raciale, nationale ou religieuse, il est impossible d'assurer de façon efficace la prévention du crime de génocide.

Par ailleurs, la majorité des membres de la Commission a refusé d'admettre que les actes suivants devraient être considérés comme des crimes: les études et recherches destinées à mettre au point les techniques du génocide; la détention ou la fourniture de matériel permettant d'exécuter le génocide; l'envoi d'instructions et de consignes, ainsi que la répartition des tâches, en vue de l'exécution du génocide; toutes formes de propa-

national, racial and religious hatred or to provoke genocide. Lastly, the majority had refused to insert a clause providing that States would be under an obligation to dissolve existing organizations, and to prevent the setting up of new organizations, whose activities would stir up racial, national and religious hatred or encourage the perpetration of genocide.

The Yugoslav delegation could not understand how the majority of the Committee could have refused to mention cultural genocide in the convention; cultural genocide was as much a reality as the physical annihilation of human groups, and its effects were just as destructive. History showed that biological genocide and cultural genocide were closely linked.

All those reasons had led the Yugoslav delegation to abstain from voting. It could not vote in favour of a text which did not give sufficient guarantees against any future recurrence of genocide.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) said he had voted in favour of the draft convention. He wished, however, to reserve the position of his Government regarding the provisions relating to extradition. Indeed, the clause in question might give rise to some difficulties for the Belgian Government. Until changes had been made on that point, the Belgian Government would be able to implement the convention only to the extent allowed by Belgian legislation and the treaties to which Belgium was a party. Considerable time might elapse before such changes were made.

Mr. AMADO (Brazil) reminded the Committee that his delegation had approved the draft convention. From the beginning of the discussion, his delegation had expressed its satisfaction on seeing that, in the convention on genocide, concrete form was given to the notions outlined for the first time in resolution 180 (II) adopted by the General Assembly on 21 November 1947.

The Brazilian delegation had always wanted a *stricto sensu* definition to be given of genocide, which was a specific crime aimed at the total or partial destruction of a racial, national or religious group. For that reason, it had noted with satisfaction that political groups were excluded from the list of groups protected by the convention, for such groups lacked the necessary elements of stability and cohesion.

It was due, partly, to the efforts of the Brazilian delegation that the notion of cultural genocide was excluded from the draft convention: if cultural genocide had been included, some minorities might have used it as an excuse for opposing perfectly normal assimilation in new countries.

His delegation regretted the rejection by the Committee of the principle of universal punishment. Realizing, however, the motives which had led some delegations to oppose that principle, it had not pressed unduly for the adoption of its own point of view.

The Brazilian delegation had noted with satisfaction the decision taken regarding international criminal jurisdiction. Although its scope was relatively small, the decision did recognize the French

gande publique visant à susciter des haines nationales, raciales, et religieuses ou à provoquer la commission des crimes de génocide. Enfin la majorité a refusé d'insérer une clause d'après laquelle les Etats seraient obligés de dissoudre les organisations existantes et d'interdire la formation de nouvelles organisations qui, par leur action, attiseraient les haines raciales, nationales et religieuses, ou encourageraient le crime de génocide.

Enfin la délégation yougoslave ne comprend pas comment la majorité des membres de la Commission a pu refuser de faire allusion dans la convention au génocide culturel: le génocide culturel existe tout autant que la suppression physique de groupes humains et il a des effets tout aussi destructeurs. L'Histoire montre que le génocide biologique et le génocide culturel sont étroitement liés.

Toutes ces raisons ont conduit la délégation yougoslave à s'abstenir. Elle ne pouvait se prononcer en faveur d'un texte qui n'offre pas de garanties suffisantes contre la répétition, dans l'avenir, des crimes de génocide.

M. KAECKENBEECK (Belgique) rappelle qu'il a voté en faveur du projet de convention. Il tient cependant à réserver la position de son Gouvernement sur la disposition de la convention relative à l'extradition. Cette disposition serait en effet susceptible de créer certaines difficultés au Gouvernement belge. En attendant qu'il soit procédé à des modifications sur ce point, le Gouvernement belge ne pourra exécuter la convention que dans la mesure où la législation belge et les traités auxquels la Belgique est partie le permettent. Or, il peut s'écouler un laps de temps assez long avant que ces modifications soient réalisées.

M. AMADO (Brésil) rappelle que sa délégation a donné son approbation au projet de convention. Elle avait d'ailleurs, dès l'ouverture de la discussion, manifesté sa satisfaction de voir se concrétiser, dans la convention sur le génocide, des idées exposées pour la première fois dans la résolution 180 (II) adoptée le 21 novembre 1947 par l'Assemblée générale.

La délégation du Brésil a toujours désiré qu'on donnât une définition *stricto sensu* du génocide, crime spécifique visant à la destruction totale ou partielle d'un groupe racial, national ou religieux. C'est pourquoi elle a enregistré avec satisfaction l'exclusion des groupes politiques de l'énumération des groupes protégés par la convention: en effet, il manque à ces groupes les éléments nécessaires de stabilité et de cohésion.

La délégation brésilienne a, par ailleurs, contribué à éliminer du projet de convention le génocide culturel: si celui-ci avait été inclus dans le projet, certaines minorités auraient pu s'en prévaloir pour s'opposer, dans les pays neufs, à une assimilation parfaitement normale.

La délégation brésilienne regrette que la Commission ait rejeté le principe de la répression universelle. Elle a compris, cependant, les motifs dont se sont inspirées les délégations opposées à ce principe; aussi n'a-t-elle pas insisté outre mesure sur l'adoption de son point de vue.

En ce qui concerne la juridiction pénale internationale, la délégation brésilienne a pris note avec satisfaction de la décision adoptée sur ce point qui, bien d'une portée relativement faible,

delegation's point of view, with which the Brazilian delegation associated itself.

Referring to the Swedish proposal (132nd meeting), he emphasized that his delegation could interpret the first part of article VI only as entailing a minimum obligation for States to punish crimes of genocide committed in their territory; it did not exclude domestic legislative provisions providing for other cases coming within the general competence of the tribunals of the country concerned.

Mr. Amado concluded by expressing his satisfaction with the text of the draft convention.

Mr. Ti-tsun LI (China) said his delegation had voted in favour of the convention. However, he reserved his Government's right to ratify or not to ratify the convention or to ratify it with certain reservations after a thorough examination of its text.

He wished to remind the Committee that his Government had, from the very beginning, approved the idea of an international convention for the prevention and punishment of genocide. Representatives of the Chinese Government had taken an active part in the preparation of the draft convention. The aim of all interventions made by Chinese representatives had been to make the convention as complete and as effective as possible. Unfortunately, his delegation felt that the text prepared by the Committee was neither complete nor effective; it was not sufficient to ensure the punishment of the heinous crime of genocide.

For instance, it made no mention whatsoever of deliberate acts committed with the intent of destroying the language or the culture of a national, racial or religious group. What was still worse was that the clause of article II relating to political groups had, most unexpectedly, been rejected at the very last minute. That was most regrettable because of the fact that, although conflicts between nations in the world today were, for the most part, founded on ideological elements transcending national, racial or religious frontiers, political groups as such stood in greater need of protection by the convention on genocide than any other human group. Their exclusion from the convention would make it more difficult for the Chinese Government to accede to the convention.

For all those reasons, and in view of the statements made by certain delegations, especially those of the United Kingdom and of the USSR, the representative of China wished to emphasize that his Government reserved its freedom of action regarding the signature and ratification of the convention on genocide.

Mr. ABDON (Iran) said he had been unable to take part in the vote. His delegation was glad to note, however, that it had been possible to complete a draft acceptable to the majority of Member States, including Iran. He hoped, therefore, that his Government would ratify the convention. In conclusion, he paid tribute to the Indian delegation and to some Latin-American delegations whose initiative in 1946¹ had resulted in the convention.

¹ See *Official Records of the second part of the first session of the General Assembly, Sixth Committee, 22nd meeting.*

consacre néanmoins le point de vue de la délégation française, auquel la délégation brésilienne s'associe.

Faisant allusion à la proposition de la Suède (132^{ème} séance) M. Amado souligne que la délégation du Brésil ne peut interpréter la première partie de l'article VI que comme contenant une obligation minimum pour l'Etat de punir les crimes de génocide commis sur son territoire; elle n'exclut pas les dispositions des législations internes qui prévoient d'autres cas de compétence générale des tribunaux du pays intéressé.

M. Amado conclut en se déclarant satisfait du texte du projet de convention.

M. Ti-tsun LI (Chine) déclare que sa délégation s'est prononcée en faveur de la convention sur le génocide. Toutefois, le représentant de la Chine réserve le droit de son Gouvernement de ratifier ou non la convention, ou de la ratifier avec certaines réserves, ceci après un examen attentif du texte de la convention.

M. Li désire rappeler à la Commission que son Gouvernement a, dès le début, approuvé l'idée d'une convention internationale pour la prévention et la répression du crime de génocide. Les représentants du Gouvernement chinois ont pris une part active à la préparation du projet de convention. Toutes les interventions des représentants de la Chine ont eu pour objet de faire de la convention un texte aussi complet et aussi efficace que possible. La délégation chinoise estime que le texte élaboré par la Commission n'est malheureusement ni complet ni efficace; il est insuffisant pour réprimer le crime atroce de génocide.

Par exemple, il ne fait absolument pas mention des actes délibérément commis dans l'intention de détruire la langue ou la culture d'un groupe national, racial ou religieux. Ce qui est plus grave encore, c'est que la clause de l'article II relative aux groupes politiques a été, au dernier moment, rejetée de la façon la plus inattendue. Ceci est regrettable en raison du fait que dans le monde d'aujourd'hui, alors que les conflits entre peuples sont largement fondés sur des éléments idéologiques qui dépassent les frontières nationales, raciales ou religieuses, les groupes politiques ont, en tant que tels, besoin plus que tout autre groupe humain, d'être protégés par la convention sur le génocide. Leur exclusion de la convention rendra plus difficile l'adhésion du Gouvernement chinois à cette convention.

Pour tous ces motifs, et en raison des déclarations de certaines délégations, notamment celles du Royaume-Uni et de l'URSS, le représentant de la Chine tient à souligner que son Gouvernement réserve sa liberté d'action quant à la signature et à la ratification de la convention sur le génocide.

M. ABDON (Iran) déclare qu'il n'a pu participer au vote, mais que sa délégation est satisfaite de constater qu'a été mis au point un projet acceptable pour la majorité des Etats Membres, y compris l'Iran. M. Abdoh espère donc que son Gouvernement ratifiera la convention. En conclusion, il rend hommage à la délégation de l'Inde et à certaines délégations de l'Amérique latine qui, en 1946, ont pris une initiative² dont cette convention est le résultat.

² Voir les *Documents officiels de la seconde partie de la première session de l'Assemblée générale, Sixième Commission, 22^{ème} séance.*

Mr. MAÚRTUA (Peru) recalled that his delegation had been one of the first to uphold the idea of the prevention and punishment of genocide. He had voted in favour of the draft convention although it did not come up to all the expectations of the Peruvian delegation.

In particular, he did not regard the provisions of article III as adequate inasmuch as they did not refer to the preparatory phase of genocide. Furthermore, the inclusion of constitutional rulers side by side with private individuals among the persons liable raised serious difficulties with regard to punishment, which had not been solved by the revision of article VI. Moreover, the convention assimilated the crime of genocide to a crime under common law without specifying the difference between genocide and a political crime. In view of existing treaties, that point might lead to certain difficulties regarding extradition. Lastly, the imperative character of article IX, under which cases could be referred to the International Court of Justice by means of a unilateral request, seemed to him somewhat unsatisfactory.

The Peruvian delegation therefore wished in due course to make some reservations concerning the draft convention.

Mr. TARAZI (Syria) said he had approved the draft convention but wished to reserve the position of his Government regarding the signature and the ratification of the convention.

Mr. AUGENTHALER (Czechoslovakia) emphasized that he had abstained not because he was in any way indifferent to the problem under discussion. On the contrary, the Czechoslovak delegation had always been in favour of a really effective convention. It feared, however, that the text adopted by the Committee did not ensure the prevention of genocide.

Furthermore, the Committee had introduced an element of uncertainty by giving an official interpretation of certain articles after they had been adopted, especially when it had decided against reconsideration of those articles.

Pending a decision by his Government, he had therefore had to abstain from voting as he could not, for all the reasons he had outlined, vote in favour of the draft convention.

Mr. SPIROPOULOS (Greece), Rapporteur, stated that the representative of the Dominican Republic had asked that his statement, together with the reservations contained therein, be included in the Rapporteur's report. Mr. Spiropoulos noted that the Committee's approval was required on that point. Furthermore, he wondered whether it would be appropriate for the full text of that statement to be inserted in the report.

Mr. DE MARCHENA DUJARRIC (Dominican Republic) agreed that only his reservation should be mentioned in the Rapporteur's report, provided a full text of the statement was reproduced in the records of the meeting. In any case, the reservations would be made formally at the time the convention was signed.

Mr. SPIROPOULOS (Greece), Rapporteur, said he would do as requested by the representative of the Dominican Republic. He pointed out that

M. MAÚRTUA (Pérou) rappelle que sa délégation a été l'une des premières à défendre l'idée de la prévention et de la répression du génocide. Il s'est prononcé en faveur du projet de convention, bien que ce projet ne réponde pas à tous les espoirs qu'avait mis en lui la délégation du Pérou.

M. Maúrtua signale, en particulier, que les dispositions de l'article III ne lui semblent pas suffisantes car elles n'envisagent pas la phase préparatoire du génocide. Par ailleurs, l'inclusion, parmi les personnes punissables, des gouvernants à côté des particuliers, soulève de graves difficultés de répression que la révision de l'article VI n'a pas résolues. En outre, la convention assimile le crime de génocide au délit de droit commun, sans préciser pour autant les éléments qui différencient le génocide du crime politique. Ce point est susceptible de provoquer certaines difficultés en matière d'extradition, en raison des traités existants. Enfin, le représentant du Pérou considère comme peu satisfaisant le caractère impératif de l'article IX qui permet de saisir la Cour internationale de Justice par une requête unilatérale.

Pour toutes ces raisons, la délégation du Pérou se propose de formuler, le moment venu, certaines réserves sur le projet de convention.

M. TARAZI (Syrie) rappelle qu'il a approuvé le projet de convention. Il tient cependant à réserver l'attitude de son Gouvernement quant à la signature et à la ratification de la convention.

M. AUGENTHALER (Tchécoslovaquie) souligne que s'il s'est abstenu, ce n'est nullement par indifférence à l'égard du problème envisagé. Au contraire, la délégation de la Tchécoslovaquie s'est toujours prononcée en faveur d'une convention pour le génocide dont l'efficacité soit réelle. Mais elle craint que le texte adopté par la Commission n'assure pas la prévention du crime de génocide.

En outre, la Commission a introduit un élément d'incertitude en procédant, après l'adoption de certains articles, à leur interprétation, tout particulièrement lorsqu'elle s'était prononcée contre un nouvel examen des dits articles.

Aussi, en attendant que son Gouvernement prenne une décision, le représentant de la Tchécoslovaquie s'est vu dans l'obligation de s'abstenir, ne pouvant, pour les raisons qu'il a exposées, se prononcer en faveur du projet de convention.

M. SPIROPOULOS (Grèce), Rapporteur, déclare que le représentant de la République Dominicaine a demandé que la déclaration qu'il a faite, avec les réserves qu'elle contenait, fût insérée dans le rapport du Rapporteur. M. Spiropoulos souligne que la Commission doit préalablement donner son approbation sur ce point. Il se demande, en outre, s'il est opportun que le texte de cette déclaration soit inséré intégralement dans le rapport.

M. DE MARCHENA DUJARRIC (République Dominicaine) ne voit pas d'objections à ce que, dans le rapport du Rapporteur, il soit simplement donné acte de la réserve qu'il a formulée, à condition que sa déclaration soit insérée intégralement dans le compte rendu de la séance. D'ailleurs, les réserves seront faites formellement lors de la signature de la convention.

M. SPIROPOULOS (Grèce), Rapporteur, déclare qu'il sera fait droit à la demande du représentant de la République Dominicaine. Il fait remarquer

no other member had asked for his statement to be mentioned in the Rapporteur's report. The Committee would have to take a separate decision each time such a request was made.

Mr. GROSS (United States of America) felt it would be awkward if the report mentioned only one statement. It would be preferable for the representative of the Dominican Republic to withdraw his request. Otherwise, the United States delegation would also ask for its reservations to be included in the report.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) said the Committee's report should be as clear and concise as possible. If it were to contain all the statements made during the vote on the draft convention, the impression would be disastrous. The positions of various delegations would be outlined in the records of the meeting. It would be sufficient for the Rapporteur's report to mention that some delegations had made reservations and explanatory statements regarding their vote and that both explanations and reservations could be found in the records of the meeting.

Mr. MAÚRTUA (Peru) emphasized that his reservation had been of a preliminary character. It was for the various Governments to make reservations at the time of the signing of the convention. The Rapporteur should therefore merely mention the reservations made by certain delegations.

Mr. SPIROPOULOS (Greece), Rapporteur, agreed with the Belgian representative. The statements made on the occasion of the vote on the draft convention would be included in the record of the meeting, but they had no legal significance. He wondered whether certain delegations had fully realized the implications of the reservations they had made. Those reservations could be made at the time of the signature of the convention. However, if a Government made reservations regarding a convention, it could not be considered as a party to that convention unless the other contracting parties accepted those reservations, expressly or tacitly.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) thought that the point under discussion raised an interesting, though purely theoretical, legal problem. The Committee did not have to take a decision at that stage on whether reservations would prevent a State from becoming a party to a convention. In explaining their votes, some delegations had simply wished to reserve their Government's freedom of action regarding the ratification of the convention.

The CHAIRMAN stated that the representatives concerned, and the Rapporteur, were in agreement that the latter should briefly indicate in the Committee's report that some delegations had reserved their Government's position in respect of the draft convention on genocide. The purport of those statements would be recorded in the summary record of the meeting in the usual way. The Chairman felt that there was no necessity to open a discussion on the legal implications of the reservations which had been made.

qu'aucun autre membre de la Commission n'a demandé que le rapport du Rapporteur fasse mention de sa déclaration. Chaque fois que pareille demande serait présentée, la Commission devrait d'ailleurs prendre une décision à cet égard.

M. GROSS (Etats-Unis d'Amérique) considère qu'il serait fâcheux qu'il ne soit fait mention dans le rapport que d'une seule déclaration. Il serait préférable que le représentant de la République Dominicaine retire la demande qu'il a formulée, sinon la délégation des Etats-Unis demanderait à son tour que le rapport contienne es réserves qu'elle a faites.

M. KAECKENBEECK (Belgique) déclare que le rapport de la Commission doit être aussi clair et concis que possible. Si ce rapport contient toutes les déclarations faites à l'occasion du vote sur le projet de génocide, l'impression qui en résulterait serait désastreuse. Dans le compte rendu de séance seront exposées les positions des différentes délégations. Il suffirait donc que le Rapporteur signale dans son rapport que certaines délégations ont présenté des explications de vote et exprimé des réserves, explications et réserves contenues dans le compte rendu de séance.

M. MAÚRTUA (Pérou) précise que la réserve qu'il a formulée présente un caractère préliminaire. C'est aux différents Gouvernements qu'il appartient de formuler les réserves véritables au moment de la signature de la convention. Il conviendrait donc que le Rapporteur fasse une simple allusion aux réserves présentées par certaines délégations.

M. SPIROPOULOS (Grèce), Rapporteur, partage le point de vue du représentant de la Belgique. Les déclarations faites à l'occasion du vote sur le projet de génocide seront insérées dans le compte rendu de séance, mais elles n'ont pas de signification juridique. Le Rapporteur se demande si, en formulant des réserves, certaines délégations ont suffisamment mesuré la portée de ces réserves. Celles-ci peuvent être faites lors de la signature de la convention. Cependant, si un Gouvernement fait des réserves à une convention, il ne peut être considéré comme partie à cette convention, à moins que les autres parties contractantes n'acceptent ces réserves expressément ou tacitement.

M. KAECKENBEECK (Belgique) considère que le point en discussion soulève un problème juridique intéressant, mais purement théorique. La Commission n'a pas à se prononcer actuellement sur la question de savoir si des réserves empêcheraient ou non un Etat de devenir partie à une convention. En donnant des explications de vote, certaines délégations ont simplement voulu réserver la liberté d'action de leur Gouvernement quant à la ratification de la convention.

Le PRÉSIDENT constate que les représentants intéressés et le Rapporteur sont d'accord pour que celui-ci indique brièvement dans le rapport de la Commission que certaines délégations ont formulé des réserves quant à la position de leur Gouvernement à l'égard du projet de convention sur le génocide. La teneur de ces déclarations sera consignée sous la forme habituelle au compte rendu analytique de la séance. Le Président estime qu'il n'y a pas lieu d'ouvrir un débat sur la portée juridique de ces réserves.

The CHAIRMAN invited the Committee to express its opinion on the joint proposal of the delegations of Belgium, India, the United Kingdom and Sweden (132nd meeting), which included a new draft of the Swedish statement to be added to the Indian statement in the Committee's report.

Prince Wan WAITHAYAKON (Siam) pointed out that he had been opposed (132nd meeting) to the use of the adverb "exclusively" in the text, and that the delegations concerned had accepted his verbal amendment to replace the first few words of that proposal by the following text: "The first part of article VI contemplates the obligation".

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) stated that, as a result of the suggestion made by the delegation of Siam, the beginning of the statement should now read as follows: "The first part of article VI contemplates only the obligation of the State in whose territory acts of genocide have been committed. Thus, in particular, this article does not affect".

Mr. LITAUER (Poland) proposed three modifications in the text of the joint proposal.

In the first place, he considered that the adverb "exclusively" could be deleted without in any way changing the meaning of the sentence.

He then proposed a specific statement that article VI contemplated "the right and the obligation" of a State in whose territory acts of genocide had been committed.

Lastly, he suggested combining the two parts of the statement into one single sentence by deleting the full stop which separated them and replacing the expression "Thus, in particular, this article . . ." by the words "and it does not affect".

Mr. PETREN (Sweden) could not support the Polish amendment as the deletion of the adverb "exclusively", and the addition of the word "right" would considerably alter the meaning of the text.

Mr. SUNDARAM (India) supported the opinion of the Swedish representative. He was opposed to the merger of the two sentences of the joint statement. Their value lay precisely in the juxtaposition of the general statement requested by the Swedish delegation with the specific interpretation which the Committee had agreed to include in the report on the initiative of the Indian representative (131st meeting).

Mr. RAAFAT (Egypt) pointed out that the Committee had only been formally seized of one proposal, on which it must decide, without taking the verbal amendments submitted at the last moment into account.

Mr. CHAUMONT (France) felt that the Committee should only take into consideration the purely drafting amendments suggested by the Belgian delegation. All other amendments which dealt with the substance of the question should be rejected, as proposed by the Swedish representative.

Le PRÉSIDENT invite la Commission à se prononcer sur la proposition commune des délégations de la Belgique, de l'Inde, du Royaume-Uni et de la Suède (132^{ème} séance) contenant une nouvelle rédaction de la déclaration suédoise qui doit être jointe à celle de l'Inde dans le rapport de la Commission.

Le prince Wan WAITHAYAKON (Siam) rappelle qu'il s'est opposé (132^{ème} séance) à l'emploi de l'adverbe "uniquement" dans ce texte et que les délégations intéressées ont accepté son amendement verbal tendant à remplacer les premiers mots de cette proposition par le texte suivant: "Ce que vise la première partie de l'article VI, c'est l'obligation".

M. KAECKENBEECK (Belgique) fait remarquer qu'à la suite de la suggestion de la délégation du Siam, le début de la déclaration devrait se lire de la manière suivante: "Ce que vise la première partie de l'Article VI, c'est seulement l'obligation de l'Etat dans le territoire duquel des actes de génocide ont été commis. C'est ainsi, notamment, qu'aucune des dispositions de cet article n'affecte".

M. LITAUER (Pologne) propose d'apporter trois modifications à la rédaction de la proposition commune.

Il estime, en premier lieu, que l'adverbe "uniquement" pourrait être purement et simplement supprimé sans que le sens de la phrase en soit altéré.

Il propose ensuite de préciser que l'Article VI vise à la fois "le droit et l'obligation" de l'Etat sur le territoire duquel le génocide a été commis.

Enfin, il suggère de fondre en une seule phrase les deux parties de la déclaration, en supprimant le point qui les sépare et en substituant à l'expression "C'est ainsi que", les mots "et il n'affecte pas".

M. PETREN (Suède) ne peut accepter l'amendement de la délégation polonaise, car la suppression de l'adverbe "uniquement" et l'addition du mot "droit" modifieraient sensiblement la signification du texte de la déclaration.

M. SUNDARAM (Inde) s'associe aux observations du représentant de la Suède et s'oppose à la fusion des deux phrases de la déclaration commune, dont toute la valeur réside précisément dans la juxtaposition de la remarque générale demandée par la délégation suédoise et de l'interprétation particulière dont l'inscription au rapport a été décidée sur l'initiative de la délégation de l'Inde (131^{ème} séance).

M. RAAFAT (Egypte) fait observer que la Commission n'est régulièrement saisie que d'une seule proposition sur laquelle elle devrait se prononcer, sans tenir compte des amendements verbaux présentés au dernier moment.

M. CHAUMONT (France) estime que la Commission ne doit prendre en considération que les modifications purement rédactionnelles suggérées par la délégation belge. Tous autres amendements qui concernent le fond de la question doivent être rejetés, comme le demande le représentant de la Suède.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) stated that the interpretation of a text already adopted was difficult, and, once again, he expressed regret that the Committee should have thought it necessary to attempt it.

In his opinion the text of the joint proposal was not clear, and in order to improve it, he asked the Committee to divide the Polish amendment into three parts, as follows: deletion of the adverb "exclusively"; addition of the word "right"; and merger of the two sentences of which the statement was composed.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) pointed out that the joint proposal was a compromise text, and that it should not therefore be modified in substance. Only drafting amendments should be considered.

The CHAIRMAN felt it was difficult to determine when an amendment dealt with the substance of the matter, and when it was simply a drafting change. He therefore thought that the Committee should express its opinion on the Polish amendment, which, according to the USSR motion, should be divided in three parts.

The CHAIRMAN put to the vote the proposal to delete the word "exclusively".

The proposal was adopted by 13 votes to 5, with 16 abstentions.

The CHAIRMAN put to the vote the proposal to add the words "the right and" before the words "the obligation".

The proposal was rejected by 15 votes to 10, with 8 abstentions.

The CHAIRMAN put to the vote the proposal to combine the two parts of the text into a single sentence.

The proposal was rejected by 18 votes to 7, with 8 abstentions.

In reply to a question asked by Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics), the CHAIRMAN stated that, in his opinion, the words "exclusively" and "only" were synonymous and that the vote on the first part of the Polish amendment should logically entail the deletion of the word "only" in the new draft of the joint proposal. In any case, as that word had been inserted at the suggestion of the representative of Siam, it was for the latter to state whether or not he maintained his amendment.

After an exchange of views between Mr. CHAUMONT (France), Mr. KAECKENBEECK (Belgium), Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) and Mr. LITAUER (Poland), Prince Wan WAITHAYAKON (Siam) withdrew his amendment.

The CHAIRMAN invited the Committee to vote on the joint proposal, taking into account the drafting changes suggested by the Belgian delegation.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) pointed out that the second sentence of the proposal should not be put to the vote, as the Committee had already decided that it should be mentioned in its report.

The representative of the USSR requested that a roll-call vote should be taken on the first sentence.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) constate que l'interprétation d'un texte adopté est une entreprise difficile et il regrette, une fois de plus, que la Commission ait cru devoir la tenter.

Il estime que le texte de la proposition commune n'est pas clair et, pour permettre à la Commission de l'améliorer, il demande la division de l'amendement polonais en trois parties, à savoir: suppression de l'adverbe "uniquement"; addition du mot "droit"; fusion des deux phrases de la déclaration.

M. KAECKENBEECK (Belgique) fait observer que la proposition commune est le résultat d'un compromis et qu'elle ne saurait, par conséquent, être modifiée quant au fond. Seuls des amendements de forme devraient être admis.

Le PRÉSIDENT considère qu'il est très difficile de déterminer si un amendement concerne le fond d'une proposition ou s'il n'est que de pure forme. Par conséquent, l'équité veut que la Commission se prononce sur l'amendement polonais qui, suivant la motion de l'URSS, doit être divisé en trois parties.

Le Président met aux voix la proposition de suppression du mot "uniquement".

Par 13 voix contre 5, avec 16 abstentions, la proposition est adoptée.

Le PRÉSIDENT met aux voix la proposition de l'addition des mots "le droit et" avant le mot "l'obligation".

Par 15 voix contre 10, avec 8 abstentions, la proposition est rejetée.

Le PRÉSIDENT met aux voix la proposition tendant à fondre en une seule phrase les deux parties du texte.

Par 18 voix contre 7, avec 8 abstentions, la proposition est rejetée.

En réponse à une question de M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques), le PRÉSIDENT indique qu'à son avis, les mots "uniquement" et "seulement" sont synonymes et que, par conséquent, l'adoption de la première partie de l'amendement polonais devrait logiquement entraîner la suppression du mot "seulement" dans la nouvelle rédaction de la proposition commune. Toutefois, l'insertion de ce dernier mot étant due à l'initiative du représentant du Siam, il appartient à celui-ci de décider s'il maintient ou non son amendement.

Après un échange de vues entre M. CHAUMONT (France), M. KAECKENBEECK (Belgique), M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) et M. LITAUER (Pologne), le prince Wan WAITHAYAKON (Siam) retire son amendement.

Le PRÉSIDENT invite la Commission à se prononcer sur la proposition commune, en tenant compte des modifications rédactionnelles suggérées par la délégation belge.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) fait observer que la deuxième phrase de cette proposition ne devrait pas être mise aux voix, car la Commission a déjà décidé de la faire figurer dans son rapport.

En ce qui concerne la première phrase, le représentant de l'URSS demande que le vote ait lieu par appel nominal.

The CHAIRMAN pointed out that he had already decided that the Swedish proposal should be considered as an addition to the text before the Indian statement. His text stopped after the words: "Thus, in particular, . . ." and it was on that text that the Committee should take a decision.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) stated that the suggestion of the representative of the Soviet Union to vote only on the first sentence of the joint proposal was unacceptable. That proposal would lose its meaning completely if the Committee agreed to delete the words: "Thus, in particular, . . ." which formed an indispensable link between the two statements. A text could not be divided when its meaning was indivisible.

Mr. GROSS (United States of America) shared the views of the Belgian representative and felt that two sentences which were so closely linked in meaning should not be voted on separately.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) felt that, actually, the connecting formula placed at the beginning of the second sentence of the proposal expressed, in another form, the idea contained in the word "exclusively" which had already been eliminated by the Committee.

In order that the Committee should be able to express a clear opinion, he therefore proposed that the Chairman should put to the vote, separately, the first sentence of the proposal, and then the beginning of the second sentence up to the text of the Indian statement.

Mr. CHAUMONT (France) drew the Committee's attention to the importance of the vote about to be taken, as it would decide the official interpretation of an essential article of the convention.

He agreed with the United States representative that it would not be logical to vote separately on the two parts of the text of the proposal, as the division would completely alter its meaning.

On the other hand, the second sentence of the article, as it was drafted, seemed to give domestic tribunals precedence over the international criminal court. It would therefore be necessary to specify again that it was not the whole of article VI but only the first part which did not affect the right of the State to prosecute its nationals before its own courts for acts committed abroad.

In that connexion, Mr. Chaumont proposed that the words "this article" should be replaced by the pronoun "it" which would refer to the first part of article VI. He added that the French delegation would not be able to vote for the proposal if the modification he had just put forward was not adopted by the Committee.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) pointed out that the Indian statement [A/C.6/299], which could not be further modified unless a re-examination of the text was decided upon by a two-thirds majority vote, started with the words: "Nothing in this article shall affect . . .". He pointed out that the purpose of that wording was to avoid any specific reference to the second part of article VI concerning the competence of the international criminal court.

Le PRÉSIDENT rappelle qu'il a déjà décidé que la proposition suédoise serait considérée comme devant être insérée avant la déclaration de l'Inde. Son texte s'arrête après les mots: "C'est ainsi, notamment, que . . ." et c'est sur lui que la Commission doit se prononcer.

M. KAECKENBEECK (Belgique) déclare qu'on ne saurait accepter la suggestion du représentant de l'Union soviétique tendant à mettre aux voix uniquement la première phrase de la proposition commune. En effet, cette proposition perdrait tout son sens si l'on supprimait les mots: "C'est ainsi, notamment, que . . ." qui établissent une liaison indispensable entre les deux déclarations. On ne peut diviser un texte lorsque sa signification est indivisible.

M. GROSS (Etats-Unis d'Amérique) s'associe aux observations du représentant de la Belgique et considère qu'on ne doit pas voter séparément sur deux phrases qui sont étroitement liées par leur sens.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) estime que la formule copulative placée en tête de la deuxième phrase de la proposition équivaut à reprendre, sous une autre forme, l'idée contenue dans le mot "uniquement" déjà éliminé par la Commission.

Il propose donc, pour que la Commission puisse se prononcer nettement, que soient mises aux voix séparément la première phrase de la proposition, puis le début de la deuxième phrase jusqu'au texte de la déclaration de l'Inde.

M. CHAUMONT (France) attire l'attention de la Commission sur l'importance du vote qui doit intervenir, par lequel sera officiellement consacrée l'interprétation d'un article essentiel de la convention.

Il estime, comme le représentant des Etats-Unis, qu'il serait illogique de voter séparément les deux parties du texte de la proposition, dont la division altérerait complètement le sens.

D'autre part, il fait observer que, telle qu'elle est actuellement rédigée, la deuxième phrase de l'article semble donner le pas aux tribunaux nationaux sur la cour criminelle internationale. Il faudrait donc préciser, ici également, que ce n'est pas tout l'article VI, mais seulement sa première partie qui n'affecte pas le droit de l'Etat à poursuivre ses nationaux devant ses propres tribunaux en raison d'actes commis à l'étranger.

M. Chaumont propose, à cet effet, que les mots: "cet article", dans la deuxième phrase, soient remplacés par le pronom "elle", qui renverra à la première partie de l'article VI, et il déclare que la délégation française ne pourrait pas voter en faveur de la proposition si cette modification n'était pas acceptée.

M. KAECKENBEECK (Belgique) rappelle que le texte de la déclaration de l'Inde [A/C.6/299], qui ne saurait plus être changé à moins d'un nouvel examen décidé à la majorité des deux tiers commence par les mots: "Aucune des dispositions de cet article n'affecte . . .". Il fait remarquer que cette formule évite précisément toute référence expresse à la deuxième partie de l'article VI relative à la compétence de la cour criminelle internationale.

Mr. RAAFAT (Egypt) proposed that, in view of the late hour, the meeting should adjourn.

The motion for adjournment was adopted by 6 votes to 7.

The meeting rose at 1.10 p.m.

HUNDRED AND THIRTY-FOURTH MEETING

Held at the Palais de Chaillot, Paris, on Thursday, 2 December 1948, at 3.30 p.m.

Chairman: Mr. R. J. ALFARO (Panama).

37. Conclusion of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633]

TEXT SUBMITTED BY THE DRAFTING COMMITTEE

INTERPRETATION OF ARTICLE VI (conclusion)

The CHAIRMAN stated his intention of putting to a vote the proposed addition to the Indian statement (131st meeting), which had been submitted by the Swedish delegation (132nd meeting). He pointed out that no further amendments to the Indian statement could be accepted, unless the Committee decided by a two-thirds majority to reconsider its previous decision.

Mr. SPIROPOULOS (Greece), Rapporteur, recalled that the Committee had already adopted, for insertion in the report, the statement containing the Indian interpretation of article VI. In his view, it had been quite unnecessary to do so. If differences of opinion arose with regard to interpretation of provisions of the convention, the International Court of Justice would be asked to settle them; the Court's interpretation of article VI would, he was sure, be the same as the Indian interpretation.

The Swedish representative had deemed it necessary to propose an addition to the Indian statement, in order to safeguard certain rights embodied in Swedish legislation. Sweden was not the only country facing such a difficulty, and, in any case, the competence of the International Court of Justice in the interpretation of the convention should provide a sufficient safeguard in the matter. He therefore appealed to the Swedish representative to withdraw his proposal.

Mr. PETREN (Sweden) stated in reply that, as the Brazilian delegation was also interested in the proposal, he was unable to withdraw it without first consulting the Brazilian representative. Furthermore, as there did not appear to be any divergence of view on the substance of his proposal, he could see no reason why it should not be included in the report.

Mr. DIGNAM (Australia) repeated his view, which he had expressed at the 131st meeting, that discussions on interpretations of proposals adopted by the Committee should not be allowed. He had discussed the point with several other delegations and the conclusion reached had been that the best course in the case under consideration would be to reverse the Chairman's ruling, given at the 130th meeting, that the proposal to insert in the

M. RAAFAT (Egypte) propose, en raison de l'heure tardive, l'ajournement de la séance.

Par 16 voix contre 7, la proposition d'ajournement est adoptée.

La séance est levée à 13 h. 10.

CENT TRENTE-QUATRIEME SEANCE

Tenue au Palais de Chaillot, Paris, le jeudi 2 décembre 1948, à 15 h. 30.

Président: M. R. J. ALFARO (Panama).

87. Fin de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633]

TEXTE SOUMIS PAR LE COMITÉ DE RÉDACTION

INTERPRÉTATION DE L'ARTICLE VI (fin)

Le PRÉSIDENT annonce son intention de mettre aux voix la proposition d'addition à la déclaration de l'Inde (131^{ème} séance) qui a été soumise par la délégation de la Suède (132^{ème} séance). Il fait remarquer qu'il est impossible d'accepter de nouveaux amendements à la déclaration de l'Inde, à moins que la Commission ne décide à la majorité des deux tiers de reconsidérer sa décision précédente.

M. SPIROPOULOS (Grèce), Rapporteur, rappelle que la Commission a déjà adopté, en vue de son insertion dans le rapport, la déclaration contenant l'interprétation de l'article VI donnée par l'Inde. A son avis, il était tout à fait inutile de le faire. Si des divergences d'opinion se font jour sur l'interprétation à donner aux dispositions de la convention, la Cour internationale de Justice sera invitée à les régler; l'interprétation que la Cour donnera de l'article VI sera, il en est certain, la même que celle de la délégation de l'Inde.

Le représentant de la Suède a cru nécessaire de proposer une addition à la déclaration de l'Inde, afin de sauvegarder certains droits figurant dans la législation suédoise. La Suède n'est pas le seul pays à rencontrer une difficulté de cet ordre, et, dans tous les cas, la compétence de la Cour internationale de Justice à interpréter la convention constitue une garantie suffisante en la matière. C'est pourquoi M. Spiropoulos demande au représentant de la Suède de retirer sa proposition.

M. PETREN (Suède) répond que, sa proposition intéressant également la délégation du Brésil, il ne peut la retirer sans consulter tout d'abord le représentant du Brésil. D'ailleurs, puisqu'il ne semble pas y avoir de divergence de vues sur le fond de sa proposition, il ne voit pas pourquoi il est impossible de l'inclure dans le rapport.

M. DIGNAM (Australie) a déjà déclaré, lors de la 131^{ème} séance, qu'il ne convient pas d'admettre les discussions sur la façon d'interpréter des propositions adoptées par la Commission. Il a discuté ce point avec plusieurs autres délégations et en est venu à conclure que le mieux, dans le cas présent, serait de revenir sur la décision prise par le Président lors de la 130^{ème} séance, de permettre la discussion d'une proposition tendant à insérer